

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ: ПРОБЛЕМА ВЫБОРА СТИЛЯ ИЛИ СМЫСЛА

С.А. ГОЛУБЦОВ

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: engldep@kubstu.ru*

Отмечается, что между стилем и смыслом имеется конфликт, который выражается в разные эпохи по-разному. Указывается, что в культуре чередуются эпохи преимущественного внимания к стилю и к смыслу, к форме и к содержанию. Делается вывод, что степень соотношения мысли и стиля должна устанавливаться отдельно для каждого языка и каждой культуры.

Ключевые слова: соревновательный перевод, герменевтика, аналитика, выбор стиля или смысла, критерии перевода.

Наряду с некоторыми видами перевода существует перевод *соревновательный*. В этом случае переводчик становится соперником автора. Часто переводчик, поглощённый соревнованием, выходит из него с блеском, пересоздав на русском языке головокружительные ассоциации авторской прозы. Это апофеоз творчества и самоутверждения. И если переводчик с честью делает свою работу – это даёт уникальный результат. Однако пределы такой соревновательной работы ограничены. А когда за такой перевод берутся люди, без достаточных на то оснований притязающие на конгениальность автору, случаются катастрофы.

Однако не всегда переводы конгениальны оригиналам. Не все ассоциации хороши, не все гипотезы равноценны. К тому же герменевтика не обязана оставаться в одиночестве – аналитика может ей помочь, и тогда трудные вопросы становятся хотя бы отчасти разрешимыми. Они неразрешимы лишь в общем виде.

Но если спросить себя, в каком смысле, с какой точки зрения тот или иной перевод лучше или хуже другого, то оказывается, что на этот вопрос вполне можно дать ответ. Критерии перевода историчны, их набор и сравнительный вес меняются от ситуации к ситуации, а внутри каждой ситуации существует ряд критериев, вокруг которых можно строить интересующее обсуждение

перевода. Так что преподаватель, имея в своём распоряжении несколько переводов, всегда сможет объяснить студенту, какой перевод лучше с точки зрения целого, какой лучше с точки зрения частностей, а какой и вовсе – «единичностей» (уточнив при этом, на каких страницах такие единичности попадают), в каком лучше переданы стиль, а в каком – мысль.

Важнее всего понять различие переводческих ситуаций от той, в которой работал переводчик, и нынешней. Когда в споре мысли и стиля предпочитают стиль, этот выбор адекватен культурному моменту и запросам, связанным с работой над новым культурным материалом. Но ситуация меняется. И поэтому сейчас перевод нужен нам не столько как работа культурного гения (поле своеволия слишком сильно разрослось), а как работа профессионала, отвечающего за свои выборы эквивалентов и готового обсуждать свои предпочтения с коллегами и читателями.

Таким образом, следует отметить, что переводить в равной мере адекватно и стиль, и мысль невозможно в силу специфики функционирования языка и границ человеческого внимания. Дело в том, что восприятие стиля перевода никогда не тождественно восприятию стиля оригинала. Сейчас, когда перевод становится массовым и предполагает более демократичные процедуры обсуждения принятых решений, нужно делать акцент на переводе мысли с выражением более или менее развёрнутых иллюстраций, дающих адекватное представление о стиле.

TEACHING TRANSLATION: THE PROBLEM OF CHOOSING THE STYLE OR THE SENSE

S.A. GOLUBTSOV

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072;
e-mail: engldep@kubstu.ru*

It is noted that between the style and the sense there is a conflict which is expressed differently during different eras. The culture sees alternating eras of primary attention to the style and to the sense, to the form and to the contents. The degree of a ratio of the thought and the style has to be established separately for each language and each culture.

Keywords: competitive translation, hermeneutics, analytics, choice of the style or the sense, criteria of translation.